Euroopan yhteisöjen
virallinen lehti

ISSN 1024-3038

L 34

41. vuosikerta

9. helmikuuta 1998

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I *Säädökset, jotka on julkaistava*

★ **Neuvoston direktiivi 97/70/EY, annettu 11 päivänä joulukuuta 1997, yhdenmukaistetun turvallisuusjärjestelmän luomisesta kalastusaluksille, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän** 1

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyypillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyypillä ja merkitty tähdellä.

I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

NEUVOSTON DIREKTIIVI 97/70/EY,

annettu 11 päivänä joulukuuta 1997,

yhdenmukaistetun turvallisuusjärjestelmän luomisesta kalastusaluksille, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 84 artiklan toisen kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen ([1]),

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ([2]),

noudattaa perustamissopimuksen 189 c artiklassa määrättyä menettelyä ([3]),

sekä katsoo, että

1) meriliikenteen alalla toteutettavilla yhteisön olisi pyrittävä meriturvallisuuden parantamiseen,

2) kalastusalusten turvallisuutta koskevaan Torremolinoksen kansainväliseen yleissopimukseen liittyvä vuonna 1993 tehty pöytäkirja tehtiin 2 päivänä huhtikuuta 1993,

3) panemalla kyseinen pöytäkirja täytäntöön yhteisön tasolla niiden kalastusalusten osalta, jotka purjehtivat jäsenvaltion lipun alla tai toimivat jäsenvaltion sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä tai purkavat saaliinsa jäsenvaltion satamaan, tehostetaan kyseisten kalastusalusten turvallisuutta, sillä eri kansallisissa lainsäädännöissä ei vielä edellytetä pöytäkirjassa vahvistettua turvallisuustasoa; kyseisellä yhteisellä turvallisuustasolla varmistetaan yhdenmukaistamalla erilaiset ja vaihtelevat kansalliset turvallisuusvaatimukset se, että samalla alueella toimivat kalastusalukset voivat kilpailla samoin edellytyksin vaarantamatta turvallisuusstandardeja,

4) ottaen erityisesti huomioon sisämarkkinoiden suuruuden, yhteisön tason toiminta on tehokkain tapa vahvistaa yhteinen turvallisuustaso kalastusaluksia varten koko yhteisössä,

5) neuvoston direktiivi on tätä tarkoitusta varten soveltuva oikeudellinen väline, sillä sen avulla voidaan luoda puitteet turvallisuusstandardien yhdenmukaiselle ja pakolliselle soveltamiselle jäsenvaltioissa, samalla kun kullekin jäsenvaltiolle annetaan mahdollisuus valita muoto ja menetelmät, jotka parhaiten soveltuvat sen sisäiseen järjestelmään,

6) useat Torremolinoksen pöytäkirjan tärkeät luvut koskevat yksinomaan kalastusaluksia, joiden pituus on 45 metriä tai enemmän; rajoittamalla pöytäkirjan soveltaminen yhteisön tasolla yksinomaan tällaisiin aluksiin luotaisiin turvallisuusvaje mainittujen kalastusalusten ja pienempien kalastusalusten, joiden pituus on 24—45 metriä, välille ja vääristetäisiin täten kilpailua,

7) kyseisen pöytäkirjan 3 artiklan 4 kohdassa määrätään, että kunkin osapuolen on päätettävä, mitä määräyksiä, jotka koskevat 24 metriä pitempiä aluksia, olisi sovellettava kokonaan tai osittain sen lipun alla purjehtimiseen oikeutettuihin aluksiin, joiden pituus on enemmän kuin 24 metriä, mutta

([1]) EYVL C 292, 4.10.1996, s. 29.
([2]) EYVL C 66, 3.3.1997, s. 31.
([3]) Euroopan parlamentin lausunto annettu 24. huhtikuuta 1997 (EYVL C 150, 19.5.1997, s. 30), neuvoston yhteinen kanta 30. kesäkuuta 1997 (EYVL C 246, 12.8.1997, s. 1) ja Euroopan parlamentin päätös 6. marraskuuta 1997 (EYVL C 358, 24.11.1997).

alle määrätyn pituusrajan; kyseisen pöytäkirjan 3 artiklan 5 kohdassa määrätään, että osapuolten on pyrittävä vahvistamaan yhdenmukaiset standardit kyseisiä, samalla alueella toimivia kalastusaluksia varten,

8) turvallisuuden parantamiseksi ja kilpailun vääristymien välttämiseksi tämän direktiivin turvallisuussääntöjä on pyrittävä soveltamaan kaikkiin yhteisön kalastusvyöhykkeillä toimiviin kalastusaluksiin, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän riippumatta siitä, minkä lipun alla ne purjehtivat; niiden kolmansien maiden lipun alla purjehtivien kalastusalusten osalta, jotka toimivat jäsenvaltion sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä tai jotka purkavat saaliinsa jäsenvaltion satamaan, tämä on pantava täytäntöön kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaisesti,

9) on edelleen sovellettava yhteisön sosiaalipolitiikan nojalla annettujen neuvoston direktiivien soveltuvia säännöksiä,

10) jäsenvaltioiden olisi kaikista näistä syistä sovellettava uusiin ja tarvittaessa olemassa oleviin kalastusaluksiin, joiden pituus on 45 metriä tai enemmän, Torremolinoksen pöytäkirjan liitteen määräyksiä ottaen huomioon tämän direktiivin liitteessä I luetellut asiaankuuluvat määräykset; jäsenvaltioiden olisi sovellettava myös Torremolinoksen pöytäkirjan liitteen IV, V, VII ja IX luvun määräyksiä sellaisena kuin ne ovat mukautettuna tämän direktiivin liitteellä II kaikkiin uusiin lippunsa alla purjehtiviin aluksiin, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän mutta alle 45 metriä,

11) liitteessä III esitetyt erityisvaatimukset ovat perusteltavissa erityisiin alueellisiin olosuhteisiin kuten maantieteellisiin ja ilmastollisiin oloihin liittyvillä syillä; vastaavat määräykset on kehitetty käytettäviksi pohjoisella ja eteläisellä vyöhykkeellä,

12) turvallisuustason edelleen parantamiseksi jäsenvaltion lipun alla purjehtivien alusten olisi oltava liitteessä IV esitettyjen erityisvaatimusten mukaisia,

13) ei tulisi sallia, että kolmansien maiden lipun alla purjehtivat kalastusalukset toimivat jäsenvaltion sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä tai purkavat saaliinsa jäsenvaltion satamaan ja näin ollen kilpailevat jäsenvaltion lipun alla purjehtivien alusten kanssa, jollei niiden lippuvaltio ole todistanut, että ne ovat tämän direktiivin teknisten määräysten mukaisia,

14) laivavarusteista 20 päivänä joulukuuta 1996 annetun neuvoston direktiivin N:o 96/98/EY [1] vaatimusten mukaiset varusteet olisi kalastusaluksiin asennettuna ilman eri toimenpiteitä tunnustettava tämän direktiivin kyseisiä varusteita koskevien erityissäännösten mukaisiksi, koska direktiivin 96/98/EY vaatimukset ovat ainakin samantasoiset kuin Torremolinoksen pöytäkirjan ja tämän direktiivin vaatimukset,

15) jäsenvaltioissa voi ilmetä paikallisia olosuhteita, joiden perusteella kaikkiin tietyillä alueilla toimiviin kalastusaluksiin on sovellettava erityisiä turvallisuustoimenpiteitä; jäsenvaltiot voivat myös katsoa aiheelliseksi vahvistaa poikkeuksia Torremolinoksen pöytäkirjan liitteen määräyksiin tai kyseisiä vastaavia vaatimuksia; niillä tulisi olla oikeus toteuttaa kyseisiä toimenpiteitä edellyttäen, että niitä valvotaan komiteamenettelyn mukaisesti,

16) nykyisin ei ole olemassa kalastusaluksia koskevia yhdenmukaisia kansainvälisiä teknisiä standardeja niiden rungon lujuuden, pää- ja apukoneiston sekä sähkö- ja automatiikkalaitteistojen osalta; kyseiset standardit voidaan vahvistaa tunnustettujen laitosten tai kansallisten hallintojen sääntöjen mukaisesti,

17) jäsenvaltioiden olisi tämän direktiivin tehokkaan täytäntöönpanon ja soveltamisen valvomiseksi suoritettava katsastuksia ja myönnettävä vaatimustenmukaisuustodistus kalastusaluksille, jotka ovat tämän direktiivin erityisvaatimusten mukaisia,

18) kalastusalusten olisi oltava satamavaltioiden valvonnan alaisia Torremolinoksen pöytäkirjan 4 artiklassa vahvistetun menettelyn mukaisesti tämän direktiivin täysimittaisen soveltamisen varmistamiseksi; jäsenvaltio voi suorittaa valvontaa myös kolmansien maiden kalastusaluksilla, jotka eivät toimi jäsenvaltion sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä tai pura saalistaan jäsenvaltion satamiin, silloin kun ne ovat kyseisen jäsenvaltion jossain satamassa sen varmistamiseksi, että ne ovat kyseisen pöytäkirjan mukaisia sen tultua voimaan,

---

[1] EYVL L 46, 17.2.1997, s. 25.

19) jäsenvaltioiden edustajista muodostuvan komitean on tarpeen avustaa komissiota tämän direktiivin tehokkaassa täytäntöönpanossa; vaarallisia tai ympäristöä pilaavia aineita kuljettavia aluksia koskevista vähimmäisvaatimuksista niiden ollessa matkalla yhteisön merisatamiin tai poistuessa sieltä 13 päivänä syyskuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/75/EY [1] 12 artiklassa perustettu komitea voi toimia tässä tehtävässä,

20) tiettyjä säännöksiä voidaan mukauttaa kyseisen komitean avulla kansainvälisellä tasolla tapahtuvan asiaankuuluvan kehityksen huomioonottamiseksi, jotta voitaisiin varmistaa tämän direktiivin yhdenmukainen täytäntöönpano,

21) Kansainväliselle merenkulkujärjestölle (IMO) olisi annettava tieto tästä direktiivistä Torremolinoksen pöytäkirjan mukaisesti, ja

22) jäsenvaltioiden olisi säädettävä tämän direktiivin mukaisesti annettujen kansallisten säännösten rikkomista koskevasta seuraamusjärjestelmästä tämän direktiivin täysimittaisen täytäntöönpanon varmistamiseksi,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Tarkoitus

1. Tämän direktiivin tarkoituksena on säätää turvallisuusmääräykset niille sekä uusille että olemassa oleville merikalastusaluksille, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän, siltä osin kuin Torremolinoksen pöytäkirjaa sovelletaan olemassa oleviin aluksiin, ja jotka

— purjehtivat jäsenvaltion lipun alla ja on rekisteröity yhteisössä, tai

— harjoittavat toimintaa jonkin jäsenvaltion sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä, tai purkavat saaliinsa jäsenvaltion satamaan.

Muuta kuin kaupallista kalastusta harjoittavat huviveneet eivät kuulu tämän direktiivin soveltamisalaan.

2. Tällä direktiivillä ei rajoiteta toimenpiteistä työntekijöiden turvallisuuden ja terveyden parantamisen edistämiseksi työssä 12 päivän kesäkuuta 1989 annetun neuvoston direktiivin 89/391/ETY [2] säännöksien, sen erityisdirektiivien eikä erityisesti turvallisuutta ja terveyttä koskevista vähimmäisvaatimuksista kalastusaluksilla tehtävässä työssä 23 päivänä marraskuuta 1993 annetun direktiivin 93/103/EY (kolmastoista direktiivin 89/391/ETY 16 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu erityisdirektiivi) [3] soveltamista.

2 artikla

Määritelmät

Tässä direktiivissä tarkoitetaan

1) 'kalastusaluksella' tai 'aluksella' alusta, joka on varustettu tai jota käytetään kalojen tai muiden meren elollisten luonnonvarojen pyyntiin kaupallisessa tarkoituksessa,

2) 'uudella kalastusaluksella' kalastusalusta,

   a) josta on tehty rakentamista tai huomatavaa muutosta koskeva sopimus 1 päivänä tammikuuta 1999 tai sen jälkeen, tai

   b) josta on tehty rakentamista tai huomattavaa muutosta koskeva sopimus ennen 1 päivää tammikuuta 1999 ja joka on luovutettu vähintään kolme vuotta kyseisen päivän jälkeen, tai

   c) jonka, jos rakentamissopimusta ei ole 1 päivänä tammikuuta 1999 tai sen jälkeen tehty,

      — köli on laskettu, tai

      — tietyksi alukseksi tunnistettava rakentaminen alkaa, tai

      — kokoonpano on aloitettu, ja se käsittää vähintään 50 tonnia tai yhden prosentin kaikkien rakennusaineiden arvioidusta kokonaismärästä, sen mukaan, kumpi luku on pienempi,

3) 'olemassa olevalla kalastusaluksella' kalastusalusta, joka ei ole uusi kalastusalus,

4) 'Torremolinoksen pöytäkirjalla' vuonna 1993 tehtyä Torremolinoksen pöytäkirjaa, joka liittyy vuonna 1977 tehtyyn kalastusalusten turvallisuutta koskevaan Torremolinoksen kansainväliseen yleissopimukseen, ja siihen tehtyjä muutoksia,

5) 'todistuskirjalla' 6 artiklassa tarkoitettua vaatimustenmukaisuustodistusta,

---

[1] EYVL L 247, 5.10.1993, s. 19, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 96/39/EY (EYVL L 196, 7.8.1996, s. 7).

[2] EYVL L 183, 29.6.1989, s. 1.

[3] EYVL L 307, 13.12.1993, s. 1.

6) 'pituudella' tarkoitetaan, jollei toisin säädetä, 96:ta prosenttia kokonaispituudesta vesiviivalla, joka on 85 prosentin korkeudella pienimmästä mallisivukorkeudesta, mitattuna kölin yläpinnasta, tai pituutta keularangan etureunasta peräsinvarren keskiöön samalla vesiviivalla, jos tämä pituus on suurempi. Aluksissa, joiden köli on suunniteltu kaltevaksi, on vesiviivan, jolla tämä pituus mitataan, oltava suunnitellun vesiviivan suuntainen,

7) 'toiminnan harjoittamisella' kalojen tai muiden meren elollisten luonnonvarojen pyyntiä tai pyyntiä ja käsittelyä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta oikeutta viattomaan kauttakulkuun aluemerellä ja merenkulun vapautta 200 meripeninkulman yksinomaisella talousvyöhykkeellä,

8) 'hyväksytyllä laitoksella' alusten tarkastamiseen ja katsastamiseen valtuutettuja laitoksia sekä merenkulun viranomaisten asiaan liittyviä toimia koskevista yhteisistä säännöistä ja standardeista 22 päivänä marraskuuta 1994 annetun neuvoston direktiivin 94/57/EY [1] 4 artiklan mukaisesti hyväksyttyä laitosta.

3 artikla

Yleiset vaatimukset

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että Torremolinoksen pöytäkirjan liitteen määräyksiä sovelletaan niiden lipun alla purjehtiviin sellaisiin kalastusaluksiin, joita määräykset koskevat, jollei tämän direktiivin liitteessä I toisin määrätä.

Jollei tässä direktiivissä toisin määrätä, olemassa olevien kalastusalusten on oltava Torremolinoksen pöytäkirjan liitteen asianomaisten vaatimusten mukaisia viimeistään 1 päivänä heinäkuuta 1999.

2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että Torremolinoksen pöytäkirjan liitteen IV, V, VII ja IX luvun vaatimuksia, joita sovelletaan aluksiin, joiden pituus on 45 metriä tai enemmän, sovelletaan myös niiden lipun alla purjehtiviin uusiin kalastusaluksiin, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän, jollei tämän direktiivin liitteessä II toisin määrätä.

3. Jäsenvaltioiden on kuitenkin varmistettava, että tietyillä alueilla toimintaa harjoittavat, niiden lipun alla purjehtivat alukset ovat kyseisiä alueita koskevien määräysten mukaisia, kuten liitteessä III määritellään.

4. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että niiden lipun alla purjehtivat alukset ovat liitteessä IV esitettyjen erityisten turvallisuusvaatimusten mukaisia.

5. Jäsenvaltioiden on kiellettävä kolmannen maan lipun alla purjehtivilta kalastusaluksilta toiminnan harjoittaminen niiden sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä tai saaliiden purkaminen niiden satamissa, jollei niiden lippuvaltion hallinto ole varmentanut sitä, että nämä alukset ovat 1, 2, 3 ja 4 kohdassa ja 5 artiklassa tarkoitettujen vaatimusten mukaisia.

6. Neuvoston direktiivin 96/98/EY liitteen A.1 kohdassa lueteltujen ja kyseisen direktiivin vaatimusten mukaisten laivavarusteiden, jotka on sijoitettu kalastusaluksiin tämän direktiivin säännösten mukaisesti, katsotaan ilman eri toimenpiteitä olevan kyseisten säännösten mukaisia riippumatta siitä, edellytetäänkö näissä säännöksissä varusteiden hyväksymistä ja testaamista lippuvaltion hallintoa tyydyttävällä tavalla.

4 artikla

Erityisvaatimukset, vapautukset ja vastaavuudet

1. Jos jäsenvaltio tai ryhmä jäsenvaltioita katsoo, että tietyt paikallisista erityisolosuhteista aiheutuvat tilanteet tai aluksen ominaisuudet edellyttävät tietyllä alueella toimintaa harjoittavilta kalastusaluksilta erityisiä turvallisuustoimenpiteitä, joiden tarve on näytetty toteen, jäsenvaltio saa 4 kohdan menettelyä noudattaen toteuttaa tällaisia erityisiä turvallisuustoimenpiteitä ottaakseen huomioon paikalliset olosuhteet, kuten niiden vesien luonne ja ilmasto-olosuhteet, joilla nämä alukset harjoittavat toimintaa, alusten tekemien matkojen pituus tai alusten ominaisuudet, esimerkiksi niiden rakennusmateriaali.

Toteutetut toimenpiteet on lisättävä liitteeseen III.

2. Jäsenvaltioiden on sovellettava Torremolinoksen pöytäkirjan liitteessä olevan 1 luvun 3 säännön 3 kohdan määräyksiä sellaisten toimenpiteiden toteuttamiseksi, joihin sisältyy vapautuksia, tämän artiklan 4 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen.

3. Jäsenvaltiot saavat toteuttaa toimenpiteitä vastaavuuksien myöntämiseksi Torremolinoksen pöytäkirjan olevan 1 luvun 4 säännön 1 kohdan mukaisesti tämän artiklan 4 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen.

4. Jäsenvaltion, joka käyttää hyväkseen 1, 2 tai 3 kohdan säännöksiä, on noudatettava seuraavaa menettelyä:

a) Jäsenvaltion on ilmoitettava komissiolle toimenpiteistä, jotka se aikoo toteuttaa, mukaan lukien ne yksityiskohtaiset tiedot, jotka ovat tarpeen riittävän turvallisuustason säilymisen vahvistamiseksi.

[1] EYVL L 319, 12.12.1994, s. 20.

b) Jos kuuden kuukauden kuluessa ilmoituksen saamisesta päätetään 9 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti, että ehdotetut toimenpiteet eivät ole perusteltuja, kyseistä jäsenvaltioita voidaan vaatia tarkistamaan ehdotettuja toimenpiteitä tai olemaan toteuttamatta niitä.

c) Toteutetut toimenpiteet on määriteltävä asiaa koskevassa kansallisessa lainsäädännössä ja niistä on annettava tieto komissiolle, joka ilmoittaa muille jäsenvaltioille kaikista niihin liittyvistä yksityiskohdista.

d) Tällaisia toimenpiteitä on sovellettava kaikkiin kalastusaluksiin, jos ne harjoittavat toimintaa samoissa määritellyissä olosuhteissa, ilman niiden lippuun tai toiminnan harjoittajan kansallisuuteen kohdistuvaa syrjintää.

e) Edellä 2 kohdassa tarkoitettuja toimenpiteitä sovelletaan ainoastaan niin kauan kuin kalastusalukset harjoittavat toimintaa määritellyissä olosuhteissa.

5 artikla

Suunnittelu-, rakennus- ja huoltostandardit

Kalastusalusten rungon, pää- ja apukoneiston sekä sähkö- ja automatiikkalaitteistojen suunnittelun, rakentamisen ja huollon standardeina on käytettävä hyväksytyn laitoksen luokitusta varten määrittelemiä tai hallinnon käyttämiä, aluksen rakennuspäivänä voimassa olevia sääntöjä.

Uusien alusten osalta näiden sääntöjen on oltava direktiivin 94/57/EY 14 artiklan 2 kohdassa säädetyn menettelyn ja edellytysten mukaisia.

6 artikla

Katsastukset ja todistuskirjat

1. Jäsenvaltioiden on myönnettävä niiden lipun alla purjehtiville, 3 ja 5 artiklan mukaisille kalastusaluksille todistuskirja tämän direktiivin vaatimusten mukaisuudesta sekä varusteluettelo ja tarvittaessa vapautustodistukset. Vaatimustenmukaisuustodistuksen, varusteluettelon ja vapautustodistuksen on oltava liitteessä V esitettyjen mallien mukaiset. Todistuskirjat myöntää lippuvaltion hallinto tai sen puolesta hyväksytty laitos ensimmäisen katsastuksen jälkeen, jonka suorittavat joko lippuvaltion hallinnon omat tai hyväksytyn laitoksen tai lippuvaltion katsastuksen suorittamiseen valtuuttamat jäsenvaltion yksinoikeudella toimivat katsastajat Torremolinoksen pöytäkirjan liitteessä olevan 1 luvun 6 säännön 1 kohdan a alakohdan mukaisesti.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen todistuskirjojen voimassaoloajat eivät saa olla pidempiä kuin Torremolinoksen pöytäkirjan liitteessä olevan 1 luvun 11 säännössä määrätyt ajat. Vaatimustenmukaisuustodistus uusitaan, kun uusintakatsastukset Torremolinoksen pöytäkirjan liitteessä olevan 1 luvun 6 säännön mukaisesti on suoritettu.

7 artikla

Valvontasäännökset

1. Kalastusalukset, jotka harjoittavat toimintaa jäsenvaltion sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä tai purkavat saaliinsa jäsenvaltion satamaan ja jotka eivät ole kyseisen jäsenvaltion lipun alla purjehtivia kalastusaluksia, ovat jäsenvaltion valvonnan alaisia Torremolinoksen pöytäkirjan 4 artiklan mukaisesti ja ilman lippuun tai toiminnan harjoittajan kansallisuuteen kohdistuvaa syrjintää, jotta voidaan varmistaa, että nämä alukset ovat tämän direktiivin mukaiset.

2. Kalastusalukset, jotka eivät harjoita toimintaa jäsenvaltion sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä eivätkä pura saalistaan jäsenvaltion satamaan ja jotka purjehtivat toisen jäsenvaltion lipun alla ovat jäsenvaltion valvonnan alaisia silloin, kun ne ovat sen satamissa, Torremolinoksen pöytäkirjan 4 artiklan mukaisesti ja ilman lippuun tai toiminnan harjoittajan kansallisuuteen kohdistuvaa syrjintää, jotta voidaan varmistaa, että nämä alukset ovat tämän direktiivin mukaiset.

3. Kolmannen valtion lipun alla purjehtivat kalastusalukset, jotka eivät harjoita toimintaa jäsenvaltion sisäisillä aluevesillä tai aluemerellä eivätkä pura saalistaan jäsenvaltion satamaan, ovat jäsenvaltion valvonnan alaisia silloin, kun ne ovat sen satamissa, Torremolinoksen pöytäkirjan 4 artiklan mukaisesti, jotta voidaan varmistaa, että ne ovat Torremolinoksen pöytäkirjan mukaiset, sen jälkeen kun pöytäkirja on tullut voimaan.

8 artikla

Mukautukset

Jäljempänä 9 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti

a) säännöksiä voidaan antaa ja yhdistää

— Torremolinoksen pöytäkirjan liitteen niiden määräysten yhdenmukaistetuksi tulkinnaksi, jotka on jätetty yksittäisten sopijapuolten hallintojen harkintavaltaan siinä määrin kuin on tarpeen niiden johdonmukaisen täytäntöönpanon varmistamiseksi yhteisössä,

— tämän direktiivin täytäntöönpanemiseksi laajentamatta sen soveltamisalaa.

b) Tämän direktiivin 2, 3, 4, 6 ja 7 artiklaa voidaan mukauttaa ja direktiivin liitteitä tarkistaa, jotta tässä

direktiivissä voidaan soveltaa Torremolinoksen pöytäkirjaan tehtyjä tarkistuksia, jotka tulevat voimaan tämän direktiivin antamisen jälkeen.

9 artikla

Komitea

1. Komissiota avustaa direktiivin 93/75/ETY 12 artiklan 1 kohdalla perustettu komitea.

2. Tähän artiklaan viitattaessa sovelletaan seuraavaa menettelyä:

a) Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrätyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa määrätyllä tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

b) Komissio päättää suunnitelluista toimenpiteistä, jos ne ovat komitean lausunnon mukaiset.

c) Jos suunnitellut toimenpiteet eivät ole komitean lausunnon mukaisia tai lausuntoa ei ole annettu, komissio tekee viipymättä neuvostolle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Neuvosto ratkaisee asian määräenemmistöllä.

Jos neuvosto ei ole ratkaissut asiaa kahdeksan viikon kuluessa siitä, kun asia on tullut vireille neuvostossa, komissio tekee päätöksen ehdotetuista toimenpiteistä.

10 artikla

IMO:lle tehtävä ilmoitus

Neuvoston puheenjohtajavaltio ja komissio ilmoittavat IMO:lle tämän direktiivin antamisesta viitaten Torremolinoksen pöytäkirjan 3 artiklan 5 kohtaan.

11 artikla

Seuraamukset

Jäsenvaltioiden on luotava seuraamusjärjestelmä niiden kansallisten määräysten rikkomisen varalta, jotka on annettu tämän direktiivin nojalla, ja toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että kyseisiä seuraamuksia sovelletaan. Määrättyjen seuraamusten on oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja vakuuttavia.

12 artikla

Täytäntöönpano

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan ennen 1 päivää tammikuuta 1999. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä antamansa kansalliset säännökset kirjallisia komissiolle. Komissio ilmoittaa tästä muille jäsenvaltioille.

13 artikla

Voimaantulo

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

14 artikla

Osoitus

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 11 päivänä joulukuuta 1997.

Neuvoston puolesta

M. DELVAUX-STEHRES

Puheenjohtaja

LIITE I

Torremolinoksen pöytäkirjan liitteen määräysten mukauttaminen neuvoston direktiivin 97/70/EY 3 artiklan 1 kohdan soveltamiseksi

I LUKU: **YLEISET MÄÄRÄYKSET**

2 sääntö: **Määritelmät**

Korvataan 1 kohdassa ”uusi alus” tämän direktiivin 2 artiklaan sisältyvällä ”uuden kalasstusaluksen” määritelmällä.

V LUKU: **PALOSUOJELU, PALON HAVAITSEMINEN, PALONSAMMUTUS JA PALONTORJUNTA**

2 sääntö: **Määritelmät**

Muutetaan normaalia polttokoetta koskeva 2 kohdan loppu normaalilämpökäyrän osalta seuraavasti:

”... normaali aika-lämpökäyrä määritellään käyränä, joka kulkee jatkuvana seuraavien uunin sisälämpötilapisteiden kautta:

uunin alkusisälämpötila	20 °C
5 minuutin kuluttua	576 °C
10 minuutin kuluttua	679 °C
15 minuutin kuluttua	738 °C
30 minuutin kuluttua	841 °C
60 minuutin kuluttua	945 °C.”

”VII LUKU: **HENGENPELASTUSLAITTEET JA -JÄRJESTELYT**

1 sääntö: **Soveltaminen**

Muutetaan 2 kohta seuraavasti:

”13 ja 14 sääntöä on sovellettava myös olemassa oleviin aluksiin, joiden pituus on 45 metriä tai enemmän sillä edellytyksellä, että hallinto voi lykätä näiden sääntöjen vaatimusten täytäntöönpanoa 1 päivään helmikuuta 1999 saakka.”

13 sääntö: **Hengenpelastukseen tarkoitetut radiolaitteet**

Muutetaan 2 kohta seuraavasti:

”Hallinto voi hyväksyä 1 päivään helmikuuta 1999 saakka olemassa olevissa aluksissa olevat kaksisuuntaiset VHF-radiopuhelimet, jotka eivät ole järjestön antamien suoritusarvostandardien mukaisia, jos hallinto katsoo, että ne ovat yhteensopivia hyväksyttyjen kaksisuuntaisten VHF-radiopuhelinten kanssa.”

IX LUKU: **RADIOLIIKENNE**

1 sääntö: **Soveltaminen**

Muutetaan 1 kohdan toinen virke seuraavasti:

”Olemassa olevien alusten osalta hallinto voi kuitenkin lykätä vaatimusten täytäntöönpanoa 1 päivään helmikuuta 1999 saakka.”

3 sääntö: **Vapautukset**

Muutetaan 2 kohdan c alakohta seuraavasti:

”jos alus poistetaan pysyvästi käytöstä ennen 1 päivää helmikuuta 2001.”

LIITE II

Torremolinoksen pöytäkirjan liitteen IV, V, VII ja IX luvun määräysten mukauttaminen pöytäkirjan 3 artiklan 4 kohdan mukaisesti niiden soveltamiseksi uusiin kalastusaluksiin, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän

IV LUKU: **KONEISTO JA SÄHKÖLAITTEET SEKÄ AJOITTAIN MIEHITTÄMÄTTÖMÄT KONEISTOTILAT**

1 sääntö: **Soveltaminen**

Muutetaan seuraavasti:

"Jollei toisin määrätä, tätä lukua on sovellettava uusiin kalastusaluksiin, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän."

7 sääntö: **Ohjaamon ja koneistotilojen välinen yhteydenpito**

Lisätään seuraavaa:

"On oltava kaksi erillistä viestintävälinettä ..., joista toinen on konehuoneessa sijaitseva konekäskynvälitin, lukuun ottamatta alle 45 metrin pituisia aluksia, joissa kuljetuskoneistoa ohjataan suoraan ohjaamosta ja joissa hallinto voi hyväksyä muun viestintävälineen kuin konekäskynvälittimen."

8 sääntö: **Kuljetuskoneiston valvonta komentosillalta**

Lisätään 1 kohdan d alakohtaan seuraavaa:

"... tai valvomo. Alle 45 metrin pituisissa aluksissa hallinto voi hyväksyä, että konehuoneessa sijaitseva valvomo on ainoastaan varavalvomo, jos ohjaamon valvonta- ja ohjausmahdollisuudet ovat riittävät."

16 sääntö: **Sähköenergian päälähde**

Lisätään 1 kohdan b alakohtaan seuraavaa:

"... koneikkoja pysäytettäessä. Jos jokin generaattorikoneikoista pysäytetään alle 45 metrin pituisissa aluksissa, on tarpeen ainoastaan varmistaa aluksen kulun ja turvallisuuden kannalta tärkeiden laitteiden toiminta."

17 sääntö: **Sähköenergian varalähde**

Lisätään 6 kohtaan seuraavaa:

"Tämän säännön mukaisesti asennettu akkuparisto, muut kuin alle 45 metrin pituisissa aluksissa radiolähetin-vastaanotinlaitteisiin asennetut paristot, on asennettava..."

22 sääntö: **Hälytysjärjestelmä**

Lisätään 2 kohdan a alakohtaan seuraava:

"Hälytysjärjestelmä... sopivassa paikassa. Alle 45 metrin pituisissa aluksissa hallinto voi hyväksyä järjestelmän, joka pystyy ilmoittamaan äänimerkein ja merkkivaloin kunkin yksittäisen hälytystoiminnon ainoastaan ohjaamossa."

Lisätään 2 kohdan b alakohtaan seuraava:

"Vähintään 45 metrin pituisissa aluksissa hälytysjärjestelmän on oltava liitetty..."

Lisätään 2 kohdan c alakohtaan seuraava:

"Aluksissa, joiden pituus on 45 metriä tai enemmän, konemestarin hälytyslaite..."

V LUKU: **PALOSUOJELU, PALON HAVAITSEMINEN, PALONSAMMUTUS JA PALONTORJUNTA**

2 sääntö: **Määritelmät**

Muutetaan 14 kohdan b alakohtaa seuraavasti:

"... vähintään 375 kilowattia".

C OSA

Korvataan otsikko seuraavasti:

"C OSA — PALOTURVALLISUUSTOIMENPITEET ALUKSISSA, JOIDEN PITUUS ON 24 METRIÄ TAI ENEMMÄN, MUTTA ALLE 60 METRIÄ"

35 sääntö: **Palopumput**

Lisätään seuraava kohta:

"V luvun 35 säännön 1 kohdan määräyksen estämättä vähintään kaksi palopumppua on aina oltava."

Lisätään 8 kohtaan:

"tai 25m^3/h, sen mukaan, kumpi on suurempi."

40 sääntö: **Koneistotilojen palonsammutuslaitteet**

Muutetaan 1 kohdan a alakohta seuraavasti:

"... vähintään 375 kilowattia..."

VII LUKU: **HENGENPELASTUSLAITTEET JA -JÄRJESTELYT**

1 sääntö: **Soveltaminen**

Muutetaan 1 kohta seuraavasti:

1): "Jollei toisin määrätä, tätä lukua on sovellettava uusiin aluksiin, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän."

5 sääntö: **Pelastusveneiden tai pelastuslauttojen ja valmiusveneiden lukumäärä ja tyypit**

1. Muutetaan 3 kohdan alku seuraavasti:

   "Alusten, joiden pituus on alle 75 metriä, mutta vähintään 45 metriä, on noudatettava seuraavaa:"

2. Lisätään uusi 3 a kohta:

   "3 a) Alle 45 metrin pituiset alukset on varustettava

   a) pelastusveneillä tai pelastuslautoilla, joiden kokonaistilavuus riittää vähintään 200 prosentille aluksella olevien henkilöiden kokonaismäärästä. Sellainen määrä näitä pelastusveneitä tai pelastuslauttoja, joka riittää aluksessa olevien henkilöiden kokonaismäärälle, on voitava laskea veteen aluksen kummalta tahansa puolelta, ja

   b) valmiusveneellä, paitsi jos hallinto pitää tätä määräystä tarpeettomana aluksen koon ja ohjattavuuden, etsintä- ja pelastuspalvelujen sekä säävaroitusjärjestelmien helpon saatavuuden vuoksi tai siksi, että alus harjoittaa toimintaa alueilla, jotka ovat suojassa huonoilta sääolosuhteilta tai toiminnan kausiluonteisuuden vuoksi."

3. Lisätään 4 kohtaan seuraavaa:

   "2 kohdan a alakohdan, 3 kohdan a alakohdan ja 3 a kohdan a alakohdan vaatimusten noudattamisen sijaan alukset voivat..."

10 sääntö: Pelastusrenkaat

1. Muutetaan 1 kohdan b alakohtaa seuraavasti:

   ”kuusi pelastusrengasta aluksiin, joiden pituus on alle 75 metriä, mutta vähintään 45 metriä”.

2. Lisätään uusi 1 kohdan c alakohta seuraavasti:

   ”1) c) neljä pelastusrengasta alle 45 metrin pituisiin aluksiin.”

13 sääntö: **Hengenpelastukseen tarkoitetut radiolaitteet**

Lisätään uusi 1 a kohta seuraavasti:

”1 a) ”Alle 45 metrin pituisissa aluksissa kyseisten laitteiden määrä voidaan kuitenkin rajoittaa kahteen, jos hallinto pitää kolmen laitteen vaatimuksen noudattamista tarpeettomana ottaen huomioon aluksen toiminta-alueen ja aluksella työskentelevien henkilöiden lukumäärän.”

14 sääntö: **Tutkatransponderit**

Lisätään loppuun seuraavaa:

”... jokaisessa pelastusveneessä ja pelastuslautassa. Kaikissa alle 45 metrin pituisissa aluksissa on oltava vähintään yksi tutkatransponderi.”

IX LUKU: **RADIOLIIKENNE**

1 sääntö: **Soveltaminen**

Muutetaan 1 kohdan ensimmäinen virke seuraavasti:

”Jollei toisin määrätä, tätä lukua on sovellettava uusiin aluksiin, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän ja olemassa oleviin aluksiin, joiden pituus on 45 metriä tai enemmän.”

LIITE III

Alueelliset ja paikalliset määräykset (3 artiklan 3 kohta ja 4 artiklan 1 kohta)

A. **"Pohjoiset" alueelliset määräykset:**

1. *Soveltamisalue:*

Jollei toisin määrätä, tähän liitteeseen lisättyyn karttaan merkityn rajan pohjoispuolella olevat vesialueet lukuun ottamatta Itämerta. Rajan määrittelee pohjoinen leveyspiiri 62°N Norjan länsirannikolta läntiselle pituusasteelle 4°W, siitä läntinen pituuspiiri 4°W pohjoiselle leveysasteelle 60°30′N, siitä pohjoinen leveyspiiri 60°30′N läntiselle pituusasteelle 5°W, siitä läntinen pituuspiiri 5°W pohjoiselle leveysasteelle 60°N, siitä pohjoinen pituuspiiri 60°N läntiselle leveysasteelle 15°W, sitä läntinen leveyspiiri 15°W pohjoiselle leveysasteelle 62°N, siitä pohjoinen leveyspiiri 62°N läntiselle pituusasteelle 27°W, siitä läntinen pituusaste 27°W pohjoiselle leveysasteelle 59°N ja siitä länteen pohjoinen leveyspiiri 59°N.

2. *Määritelmät*

'Raskaalla ajojäällä' tarkoitetaan ajojäätä, joka peittää vähintään kahdeksan kymmenesosaa merenpinnasta.

3. *III luvun 7 säännön 1 kohta (Toimintaolosuhteet):*

III luvun 7 säännön 1 kohdassa mainittujen erityisten toimintaolosuhteiden lisäksi on otettava huomioon seuraavat toimintaolosuhteet:

e) toimintaolosuhde (b), (c) tai (d) sen mukaisesti, mikä niistä antaa pienimmät arvot vakavuusmuuttujille, jotka sisältyvät 2 säännössä lueteltuihin vakavuusperusteisiin, lasketaan ottaen huomioon jäänmuodostusvara III LUVUN 8 säännön määräysten mukaisesti,

f) nuottakalastajien osalta: lähtö kalastuspaikalta kalastusvälineiden kanssa ilman saalista, 30 prosentin varastoilla polttoaineella jne., ottaen huomioon jäänmuodostusvara III luvun 8 säännön määräysten mukaisesti.

4. *III luvun 8 sääntö (Jäänmuodostus):*

III luvun 8 säännön erityisvaatimuksia ja Torremolinoksen konferenssin suosituksessa 2 annettuja erityisohjeita on sovellettava kyseisellä alueella, toisin sanoen myös sanotun suosituksen mukana olevassa kartassa esitettyjen rajojen ulkopuolella.

III luvun 8 säännön 1 kohdan a ja b alakohdan määräysten estämättä seuraava jäänmuodostusvara otetaan huomioon 63. pohjoisen leveysasteen pohjoispuolella, 28. läntisen pituusasteen ja 11. läntisen pituusasteen välillä toimintaa harjoittavien alusten vakavuuslaskelmissa:

a) 40 kilogrammaa/neliömetri avoimilla sääkansilla ja maihinnoususilloilla,

b) 10 kilogrammaa/neliömetri vesiviivan yläpuolella olevalla aluksen kummankin laidan ulkonevalla sivualueella.

5. *VII luvun 5 säännön 2 kohdan b alakohta ja 3 kohdan b alakohta (pelastusveneiden ja -lauttojen sekä valmiusveneiden lukumäärä ja tyypit):*

VII luvun 5 säännön 2 kohdan b alakohdan, 3 kohdan b alakohdan ja 3 a kohdan määräysten estämättä kalastusaluksessa, jonka runko on rakennettu hyväksytyn laitoksen sääntöjen mukaisesti raskaan ajojään alueilla harjoitettavaa toimintaa varten Torremolinoksen pöytäkirjan liitteen II/1/2 säännön mukaisesti, 2 kohdan b alakohdassa, 3 kohdan b alakohdassa ja 3 a kohdan b alakohdassa edellytetyn valmiusveneen/pelastusveneen on oltava ainakin osittain katettu (kuten VII luvun 18 säännössä määritellään) ja sen tilavuuden on riitettävä kaikille aluksella oleville henkilöille.

6. *VII luvun 9 sääntö (Pelastuspuvut ja lämpösuojaimet):*

VII luvun 9 säännön määräysten estämättä aluksella on oltava jokaista henkilöä varten sopivan kokoinen pelastuspuku, joka on VII luvun 25 säännön määräysten mukainen, mukaan lukien tämän liitteen 1.8 kohdassa luetellut kyseiseen sääntöön sovelletut toimenpiteet.

7. *VII luvun 14 sääntö (tutkatransponderi):*

VII luvun B osan määräysten lisäksi jokaisessa pelastusveneessä, valmiusveneessä ja pelastuslautassa on oltava vakiovarusteena hyväksytty tutkatransponderi, joka pystyy toimimaan 9 gigahertsin taajuuskaistalla.

8. *VII luvun 25 sääntö (Pelastuspuvut):*

VII luvun 25 säännön määräysten estämättä kaikki tämän liitteen 1.6 kohdassa edellytetyt pelastuspuvut on valmistettava yhtenä kokonaisuutena eristävästä materiaalista, ja niiden on oltava VII luvun 24 1 kohdan säännön c kohdan i alakohdan kelluvuusvaatimusten mukaisia. Kaikkia muita asiaa koskevia VII luvun 25 säännön vaatimuksia on myös noudatettava.

9. *X luvun 3 säännön 7 kohta (Tutkalaitteet):*

X luvun 3 säännön 7 kohdan määräysten estämättä kokainen alus, jonka pituus on 24 metriä tai enemmän, on varustettava tutkalaitteella hallinnon edellyttämällä tavalla. Tutkalaitteen on pystyttävä toimimaan 9 gigahertsin taajuuskaistalla.

10. *X luvun 5 sääntö (Merkinantolaitteet):*

X luvun 5 säännön määräysten lisäksi jokainen alus, joka harjoittaa toimintaa vesillä, joilla ajojäätä voi esiintyä, on varustettava vähintään yhdellä valonheittimellä, jonka valaistuskapasiteetti on vähintään 1 luksi mitattuna 750 metrin etäisyydeltä.

B. **"Eteläiset" alueelliset määräykset:**

1. *Soveltamisalueet:*

Välimeri ja enintään 20 meripeninkulman päähän Espanjan ja Portugalin rannikosta ulottuvat rannikkoalueet Atlantin valtameren kesävyöhykkeellä, kuten määritellään vuoden 1966 kansainvälisen lastiviivayleissopimuksen [1], sellaisena kuin se on muutettuna, liitteessä II olevassa "vyöhykkeiden ja kausialueiden kartassa".

2. *VII luvun 9 säännön 1 kohta: Pelastuspuvut*

VII luvun 9 säännön 4 kohdan määräysten huomioon ottamiseksi lisätään 1 kohdan loppuun seuraava virke:

"Alle 45 metrin pituisissa aluksissa ei tarvitse olla enempää kuin kaksi pelastuspukua."

3. *IX luvun 1 sääntö: Radioliikenne — soveltaminen*

Lisätään uusi 1 kohta seuraavasti:

"Tätä lukua on sovellettava myös uusiin aluksiin, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän, jos niiden toiminta-alueella on asianmukainen IMO:n yleissuunnitelman mukaisesti toimiva rannikkoasema."

---

[1] Hallitustenvälisen neuvoa-antavan merenkulkujärjestön kutsusta Lontoossa pidetyssä kansainvälisessä lastiviivakonferenssissa 5 päivänä huhtikuuta 1966 hyväksytty Kansainvälinen lastiviivayleissopimus.

POHJOINEN ALUE

LIITE IV

Erityiset turvallisuusvaatimukset (3 artiklan 4 kohta)

II LUKU: **RAKENNE, VESITIIVIYS JA VARUSTEET**

Lisätään seuraavat säännöt:

"16 sääntö: **Työskentelykannet, joissa on suljettu kansirakenne**

1. Tällaisilla kansilla on oltava tehokas tyhjennysjärjestelmä, jonka tyhjennyskapasiteetti on riittävä pesuveden ja kalajätteiden poistamiseksi.
2. Kaikki kalastustoimintaan tarvittavat aukot on varustettava sulkulaitteilla, jotka yksi henkilö voi nopeasti ja tehokkaasti sulkea.
3. Jos saalis tuodaan tällaisille kansille käsittelyä tai jalostusta varten, se on asetettava sumppuun. Kyseisten sumppujen on oltava III luvun 11 säännön mukaisia. On asennettava tehokas tyhjennysjärjestelmä. Työskentelykansi on suojattava asianmukaisesti tahatonta veden tulvimista vastaan.
4. Tällaisilta kansilta on oltava vähintään kaksi poistumistietä.
5. Työskentelytilan sisäkorkeuden on oltava joka kohdassa vähintään 2 metriä.
6. On järjestettävä vähintään 6 ilmanvaihtoa tunnissa tuottava kiinteä tuuletusjärjestelmä.

17 sääntö: **Syväysmerkit**

1. Kaikissa aluksissa on oltava desimetreissä ilmoitetut syväysmerkit keulan ja perän molemmilla puolilla.
2. Merkit on asetettava mahdollisimman lähelle pystysuoria.

18 sääntö: **Jäähdytetyn (RSW) tai kylmän (CSW) meriveden kalasäiliöt**

1. Jos käytetään RSW- tai CSW-säiliöitä tai vastaavaa säiliöjärjestelmää, säiliöissä on oltava erillinen kiinteä laite meriveden täyttöä ja tyhjennystä varten.
2. Jos tällaisia säiliöitä käytetään kuivan lastin kuljetukseen, säiliöissä on oltava pilssivesijärjestelmä ja ne on varustettava asianmukaisin laittein, jotka estävät veden pääsyn pilssivesijärjestelmästä säiliöön."

III LUKU: **VAKAVUUS JA SIIHEN LIITTYVÄ MERIKELPOISUUS**

9 sääntö: **Kallistuskoe**

Lisätään uusi 4 kohta:

"4) III luvun 9 säännön 1 kohdassa edellytetyt kallistuskoe ja olosuhteiden määrittäminen on suoritettava vähintään kymmenen vuoden välein."

IV LUKU: **KONEISTO JA SÄHKÖLAITTEET SEKÄ AJOITTAIN MIEHITTÄMÄTTÖMÄT KONEISTOTILAT**

13 sääntö: **Ohjauslaitteet**

Lisätään seuraava teksti 10 kohtaan:

"Jos kyseinen voimanlähde on sähköinen, sähköenergian varalähteen on kyettävä palvelemaan peräsimen käyttöön tarvittavia apulaitteita vähintään 10 minuutin ajan."

16 sääntö: **Sähköenergian päälähde**

Lisätään seuraava 3 kohta:

"3) Jos kulkuvalot toimivat yksinomaan sähköllä, niiden syötön on tapahduttava omasta erillisestä kytkintaulusta ja valoja varten on oltava asianmukaiset valvontalaitteet."

17 sääntö: **Sähköenergian varalähde**

Säännön 2 kohdan estämättä aluksissa, joiden pituus on 45 metriä tai enemmän, sähköenergian varalähteen on kyettävä palvelemaan kyseisessä säännössä lueteltuja laitteita vähintään 8 tunnin ajan.

V LUKU: **PALOSUJELU, PALON HAVAITSEMINEN, PALONSAMMUTUS JA PALONTORJUNTA**

22 sääntö: **Koneistotilojen palonsammutuslaitteet**

Kyseisen säännön määräysten estämättä kaikkiin A-kategorian koneistotiloihin on asennettava kiinteä palonsammutusjärjestelmä.

40 sääntö: **Koneistotilojen palonsammutuslaitteet**

Kyseisen säännön määräysten estämättä kaikkiin A-kategorian koneistotiloihin on asennettava kiinteä palonsammutusjärjestelmä.

LIITE V

VAATIMUSTENMUKAISUUSTODISTUS-, VAPAUTUSTODISTUS- JA VARUSTELUETTELOLOMAKKEET

VAATIMUSTENMUKAISUUSTODISTUS

Tätä vaatimustenmukaisuustodistusta täydentää varusteluettelo.

(Virallinen sinetti) (Valtio)

myönnetty uudelle/olemassa olevalle (1) kalastusalukselle

.....
(jäsenvaltion toteuttamien asiaa koskevien toimenpiteiden nimi)

määräysten nojalla todistuksena siitä, että jäljempänä mainittu alus on yhdenmukaistetun turvallisuusjärjestelmän luomisesta kalastusaluksille, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän, annetun neuvoston direktiivin 97/70/EY vaatimusten mukainen,

..... hallituksen valtuuttamana todistuksen on myöntänyt
(jäsenvaltion tädellinen virallinen nimi)

.....
(neuvoston direktiivin 94/57/EY säännösten mukaisesti hyväksystyn toimivaltaisen laitoksen täydellinen virallinen nimi)

Aluksen nimi	Tunnusnumerot tai -kirjaimet	Rekisteröintisatama	Pituus (2)

Rakentamista tai huomattavaa muutosta (3) koskevan sopimuksen tekopäivä: .....

Päivämäärä, jona köli laskettiin tai alus oli vastaavassa rakennusvaiheessa (3): .....

Luovutuspäivä tai huomattavan muutostyön valmistumispäivä (3): .....

(1) Tarpeeton viivataan yli 2 artiklan 2 kohdan ja 2 artiklan 3 kohdan määritelmien mukaisesti.
(2) 2 artiklan 6 kohdassa määritelty pituus.
(3) 2 artiklan 2 kohdan määritelmien mukaisesti.

(Lomakkeen kääntöpuoli)

Ensimmäinen katsastus

TÄTEN TODISTETAAN, ETTÄ:

1. alus on katsastettu vuoden 1993 Torremolinoksen pöytäkirjan liitteessä olevan I luvun 6 säännön 1 kohdan a alakohdan mukaisesti,

2. katsastuksessa kävi ilmi seuraavaa:

   1. alus on täysin neuvoston direktiivin 97/70/EY vaatimusten mukainen, ja

   2. aluksen kuhunkin toimintaolosuhteeseen liittyvä suurin sallittu kulkusyväys on merkitty hyväksyttyyn vakavuusasiakirjaan, joka on päivätty .....

3. vapautustodistus on/ei ole ([1]) myönnetty.

Tämä todistus on voimassa ..... saakka, jollei I luvun 6 säännön 1 kohdan b alakohdan ii alakohdan, b alakohdan iii alakohdan ja c alakohdan mukaisista katsastuksista muuta johdu.

Myönnetty ....., ...
(Todistuksen myöntämispaikka) (Myöntämispäivä)

.....
(Todistuksen myöntävän virkailijan allekirjoitus)
ja/tai
(Myöntävän viranomaisen sinetti)

Jos todistuksessa on virkailijan allekirjoitus, lisätään seuraava kohta:

Allekirjoittanut ilmoittaa olevansa kyseisen jäsenvaltion valtuuttama allekirjoittamaan tämän todistuksen.

.....
(Allekirjoitus)

([1]) Tarpeeton viivataan yli.

(Lomakkeen seuraava sivu)

Todistuksen voimassaoloajan määräaikaista jatkamista koskeva hyväksymismerkintä sovellettaessa I luvun 11 säännön 1 kohtaa

Tämä todistus on voimassa I luvun 11 säännön 1 kohdan mukaisesti ..... saakka.

Allekirjoitus: .....
(Merkinnän antavan valtuutetun virkailijan allekirjoitus)

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

.....
(Myöntävän viranomaisen sinetti tai leima)

Todistuksen voimassaoloajan jatkamista katsastussatamaan saapumiseen asti tai määräaikaisesti koskeva hyväksymismerkintä sovellettaessa I luvun 11 säännön 2 tai 4 kohtaa

Tämä todistus on voimassa I luvun 11 säännön 2 kohdan / I luvun 11 säännön 4 kohdan [1] mukaisesti ..... saakka.

Allekirjoitus: .....
(Merkinnän antavan valtuuttetun virkailijan allekirjoitus)

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

.....
(Myöntävän viranomaisen sinetti tai leima)

---

[1] Tarpeeton viivataan yli.

(Lomakkeen seuraava sivu)

Määräaikaiskatsastuksia koskeva hyväksymismerkintä

Varusteet:

TÄTEN TODISTETAAN, että I luvun 6 säännön 1 kohdan b alakohdan ii alakohdassa edellytetyssä katsastuksessa aluksen todettiin olevan asiaa koskevien vaatimusten mukainen.

Allekirjoitus: .....
(Merkinnän antavan valtuutetun virkailijan allekirjoitus)

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

.....
(Myöntävän viranomaisen sinetti tai leima)

Radiolaitteet:

TÄTEN TODISTETAAN, että I luvun 6 säännön 1 kohdan b alakohdan iii alakohdassa edellytetyssä katsastuksessa aluksen todettiin olevan asiaa koskevien vaatimusten mukainen.

Ensimmäinen radiolaitteiden määräaikaiskatsastus:

Allekirjoitus: .....
(Merkinnän antavan valtuutetun virkailijan allekirjoitus)

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

.....
(Myöntävän viranomaisen sinetti tai leima)

(Lomakkeen seuraava sivu)

Toinen radiolaitteiden määräaikaiskatsastus:

Allekirjoitus: .....
(Merkinnän antavan valtuutetun virkailijan allekirjoitus)

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

.....
(Myöntävän viranomaisen sinettti tai leima)

Kolmas radiolaitteiden määräaikaiskatsastus:

Allekirjoitus: .....
(Merkinnän antavan valtuutetun virkailijan allekirjoitus)

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

.....
(Myöntävän viranomaisen sinetti tai leima)

Välikatsastusta koskeva hyväksymismerkintä

TÄTEN TODISTETAAN, että I luvun 6 säännön 1 kohdan c alakohdassa edellytetyssä katsastuksessa aluksen todettiin olevan asiaa koskevien vaatimusten mukainen.

Allekirjoitus: .....
(Merkinnän antavan valtuutetun virkailijan allekirjoitus)

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

.....
(Myöntävän viranomaisen sinetti tai leima)

VAPAUTUSTODISTUS

(Virallinen sinetti) (Valtio)

myönnetty uudelle/olemassa olevalle ([1]) kalastusalukselle

.....
(jäsenvaltion toteuttamien asiaa koskevien toimenpiteiden nimi)

määräysten nojalla todistuksena siitä, että jäljempänä mainittu alus on yhdenmukaistetun turvallisuusjärjestelmän luomisesta kalastusaluksille, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän, annetun neuvoston direktiivin 97/70/EY vaatimusten mukainen,

..... hallituksen valtuuttamana todistuksen on myöntänyt
(jäsenvaltion täydellinen virallinen nimi)

.....
(neuvoston direktiivin 94/57/EY säännösten mukaisesti hyväksytyn toimivaltaisen laitoksen täydellinen virallinen nimi)

Aluksen yksityiskohdat:

Aluksen nimi	Tunnusnumerot tai -kirjaimet	Rekisteröintisatama	Pituus ([2])

([1]) Tarpeeton viivataan yli 2 artiklan 2 kohdan ja 2 artiklan 3 kohdan määritelmien mukaisesti.
([2]) 2 artiklan 6 kohdassa määritelty pituus.

(Lomakkeen kääntöpuoli)

TÄTEN TODISTETAAN, ETTÄ:

alukselle, ... säännön mukaisin valtuuksin,

myönnetään vapautus .....

.....

vaatimuksista.

Mahdolliset edellytykset, joilla vapautustodistus myönnetään:

.....

.....

Tämä todistus on voimassa ..... saakka, jollei muuta johdu vaatimustenmukaisuustodistuksesta, johon tämä todistus on liitetty.

Myönnetty .....
(Todistuksen myöntämispaikka) (Myöntämispäivä)

.....
(Todistuksen myöntävän virkailijan allekirjoitus) ja/tai (Myöntävän viranomaisen sinetti)

Jos todistuksessa on virkailijan allekirjoitus, lisätään seuraava kohta:

Allekirjoittanut ilmoittaa olevansa kyseisen jäsenvaltion valtuuttama allekirjoittamaan tämän todistuksen.

.....
(Allekirjoitus)

(Lomakkeen seuraava sivu)

Todistuksen voimassaoloajan määräaikaista jatkamista koskeva hyväksymismerkintä sovellettaessa I luvun 11 säännön 1 kohtaa

Tämä todistus on voimassa I luvun 11 säännön 1 kohdan mukaisesti ..... saakka.

Allekirjoitus: .....
(Merkinnän antavan valtuutetun virkailijan allekirjoitus)

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

.....
(Myöntävän viranomaisen sinetti tai leima)

Todistuksen voimassadoajan jatkamista katsastussatamaan saapumiseen asti tai määräaikaisesti koskeva hyväksymismerkintä sovellettaessa I luvun 11 säännön 2 tai 4 kohtaa:

Tämä todistus on voimassa I luvun 11 säännön 2 kohdan / I luvun 11 säännön 4 kohdan [1] mukaisesti ..... saakka.

Allekirjoitus: .....
(Merkinnän antavan valtuutetun virkailijan allekirjoitus)

Paikka: .....

Päivämäärä:: .....

.....
(Myöntävän viranomaisen sinetti tai leima)

---

[1] Tarpeeton viivataan yli.

(Vaatimustenmukaisuustodistusta täydentävä lomake)

VARUSTELUETTELO

vaatimustenmukaisuustodistusta varten

Tämän luettelon on oltava pysyvästi vaatimustenmukaisuustodistuksen liitteenä

Varusteluettelo todistuksena yhdenmukaistetun turvallisuusjärjestelmän luomisesta kalastusaluksille, joiden pituus on 24 metriä tai enemmän, annetun neuvoston direktiivin 97/70/EY vaatimusten mukaisuudesta

1. *Aluksen yksityiskohdat:*

Aluksen nimi	Tunnusnumerot tai -kirjaimet	Rekisteröintisatama	Pituus [1]

2. *Hengenpelastuslaitteiden yksityiskohdat:*

1	Niiden henkilöiden kokonaismäärä, joille on varattu hengenpelastuslaitteet	.....	
		Vasen sivu	Oikea sivu
2	Pelastusveneiden kokonaismäärä	.....	.....
2.1	Pelastusveneisiin mahtuvien henkilöiden kokonaismäärä	.....	.....
2.2	Osittain suljettujen pelastusveneiden lukumäärä (VII luvun 18 sääntö)	.....	.....
2.3	Kokonaan suljettujen pelastusveneiden lukumäärä (VII luvun 19 sääntö)	.....	.....
3	*Valmiusveneiden lukumäärä*	.....	.....
3.1	Edellä esitettyyn kokonaismäärään sisältyvien veneiden lukumäärä	.....	.....
4	Pelastuslautat	.....	.....
4.1	Lautat, joissa edellytetään olevan hyväksytyt vesillelaskulaitteet	.....	.....
4.1.1	Pelastuslauttojen lukumäärä	.....	.....
4.1.2	Lautoille mahtuvien henkilöiden lukumäärä	.....	.....
4.2	Lautat, joissa ei edellytetä olevan hyväksyttyjä vesillelaskulaitteita	.....	.....
4.2.1	Pelastuslauttojen lukumäärä	.....	.....
4.2.2	Lautoille mahtuvien henkilöiden lukumäärä	.....	.....

[1] 2 artiklan 6 kohdassa määritelty pituus.

		Vasen sivu	Oikea sivu
5	Pelastusrenkaiden lukumäärä	.....	.....
6	Pelastusliivien lukumäärä	.....	.....
7	Pelastuspuvut	.....	.....
7.1	Kokonaismäärä	.....	.....
7.2	Niiden pelastuspukujen määrä, jotka vastaavat pelastusliivien vaatimuksia	.....	.....
8	*Lämpösuojaimien* (1) *lukumäärä*	.....	.....
9	Hengenpelastuslaitteissa käytetyt radiolaitteistot	.....	.....
9.1	Tutkavastaajien lukumäärä	.....	.....
9.2	VHF-kaksitieradiopuhelinten lukumäärä	.....	.....

(1) Lukuun ottamatta VII luvun 17 säännön 8 kohdan xxi alakohdassa ja VII luvun 20 säännön 5 kohdan a alakohdan xxiv alakohdassa edellytettyjä.

3. *Radiolaitteiden yksityiskohdat:*

	Nimike	Aluksen varustus
1	Ensisijaiset järjestelmät	.....
1.1	VHF-radiolaitteisto:	.....
1.1.1	DSC-kooderi	.....
1.1.2	DSC-päivystysvastaanotin	.....
1.1.3	Radiopuhelin	.....
1.2	Radiolaitteisto:	.....
1.2.1	DSC-kooderi	.....
1.2.2	DSC-päivystysvastaanotin	.....
1.2.3	Radiopuhelin	.....
1.3	MF/HF-radiolaitteisto:	.....
1.3.1	DSC-kooderi	.....
1.3.2	DSC-päivystysvastaanotin	.....
1.3.3	Radiopuhelin	.....
1.3.4	Teleksilaite	.....
1.4	INMARSAT-laiva-asema	.....
2	Toissijaiset hälytyskeinot	.....
3	Meriturvallisuustietojen vastaanottamiseen tarkoitetut laitteet	.....
3.1	NAVTEX-vastaanotin	.....
3.2	EGC-vastaanotin	.....
3.3	HF-teleksivastaanotin	.....

Nimike		Aluksen varustus
4	EPIRB-satelliitti	.....
4.1	COSPAS-SARSAT	.....
4.2	INMARSAT	.....
5	VHF-EPIRB	.....
6	Aluksen tutkavastaaja	.....
7	Radiopuhelimen hätätaajuuspäivystysvastaanotin taajuudella 2 182 kilohertsiä ([1])	.....
8	Radiopuhelimen hälytysmerkinantolaite taajuudella 2 182 kilohertsiä ([2])	.....

([1]) Ellei laitoksen meriturvallisuuskomitea aseta muuta päivämäärää, tätä nimikettä ei tarvitse toistaa 1 päivän helmikuuta 1999 jälkeen myönnettyjen todistusten liitteenä olevassa luettelossa.
([2]) Tätä nimikettä ei tarvitse toistaa 1 päivän helmikuuta 1999 jälkeen myönnettyihin todistuksiin liitetyssä luettelossa.

4. *Radiolaitteiden saatavuuden takaamiseksi käytetyt menetelmät (IX luvun 14 sääntö)*

4.1 Kaksinkertaisen varustuksen järjestäminen .....

4.2 Maissa tapahtuva kunnossapito .....

4.3 Kunnossapitomahdollisuudet merellä .....

TÄTEN TODISTETAAN, että tämä varusteluettelo on kaikin puolin moitteeton.

Myönnetty ....
(Todistuksen myöntämispaikka) (Myöntämispäivä)

.....
(Todistuksen myöntävän virkailijan allekirjoitus)
ja/tai
(Myöntävän viranomaisen sinetti)

Jos todistuksessa on virkailijan allekirjoitus, lisätään seuraava kohta:

Allekirjoittanut ilmoittaa olevansa kyseisen jäsenvaltion valtuuttama allekirjoittamaan tämän todistuksen.

.....
(Allekirjoitus)